

REDUPLICATION IN OLD ARMENIAN

(according to the Armenian translated books of the Bible)

DOI: 10.24234/miopap.v21i1.431

Lalik Khachatryan, Doctor of Philological Sciences, Professor,

Head of the Linguistic Laboratory University,

Khachatur Abovyan Armenian State Pedagogical University, Republic of Armenia

E-mail: lingualal51@mail.ru

ABSTRACT

Reduplicative compounds form a unique group in the word-stock of Armenian translated books of Bible. The study of subject matter of originals reveals the following types of reduplication;

a) root-type – գո՛ւնդագո՛ւնդ (in troops, in regiment), դասադաս (in classes), զանազան (different), մեծամեծ (very big), չարչարանք (torture), փողփողել (to wave),

b) vowel alternation-type and alternation-type - բարբառ (dialect), թօթափել (to toss), կսկծելի (painful) բողբոջ (blossom), կարկամ (bent),

c) phomenic deletion-type - սասանել (to shake), պապանծիլ (to be silent), դադար (pause, break), բաբախել (to beat, to throb), խախտւոյն (instable),

d) root-determinative-type – արհամարհել (to ignore), կոկորդ (throat), տատասկ (blackthorn) , տրտունջ (lamentation), ճաճանչ (ray),

e) prepositional-type - դէմ ընդ դէմ (face to face), խառն ի խռռն (in random, confusedly), օր ըստ օրէ (day by day) և այլն:

These types of word-combinations are not completely isolated from each other indeed and any type of root reduplication may exhibit other types of word formation, although we have conditionally placed such words in one type, based on general word-formation patterns.

The synchronic investigation of word-stock of Bible first, reveals the word-formation opportunities of Old Armenian. On the other hand, the results of such investigation can become base for diachronic study of word-formation of reduplication.

Keywords: word-formation, word-building type, reduplication, root-type, vowel alternation-type, alternation-type, phonemic deletion-type, root-determinative-type, prepositional-type.

INTRODUCTION

Reduplication is one of the means of word-formation in languages. Since the old period of history of Armenian language considerable number of words are formed by means of reduplication. These words (nearly 500) (Acharyan Hr., 1957) with the word-stock of language are transferred to Old Armenian and have broad usage in the translated books of Bible and in the manuscript works of 5th century (“Astvatsashunch matean hin ev nor ktakaranac”, 1997).

Our investigation shows that the reduplicants used in the translated books of Bible can be classified according to certain word-building types. The word-building type is determined by some principles that form the reduplicative compounds. In accordance the following types of reduplicants can be distinguished; root, vowel-alternation, alternation, phonemic deletion, root determinative and prepositional.

1. **Root- type reduplication** – this kind of reduplicants are formed with simple reduplication of root. This type of reduplication is known as inheritance from proto-language. The roots of such words, while reduplicating, save their form and express semantic intensification. The reduplicants in Bible have two types – with a connecting vowel element, without a connecting vowel element.

A) *Reduplicants with a connecting vowel element* have stability of components which is conditioned by separate word stress; each component, while reduplicating, bears separate word stress (Tumanyan E., 1971);, e. g. *qet2waqet2* (*shred-shred, piece-piece*), *qanjwaqanj* (*colourful, coloured*), *qanlnhwaqanlnh* (*in regiments, in troops*), *hmaswahmas* (*in groups*), *qawlawqaw* (*differently*), *mt6wamt6* (*very big*), *zawhawzaw* (*grievously, severely*), *lynhwalynh* (*round-shouldered; ashamed, confused*).

The root-component of *qet2waqet2* is *qet2*, which derives from Iranian source; zend *vaeša-* “rot, decay” (Acharyan Hr., 1971). The compound has the meaning “shred-shred, piece-piece,”. Comp. *Uwlnr mwlnr lyntnhrtyw, qawjw ænzlung qet2waqet2 zwawrtghg* (Բ.Մակ. ԺԵ. 33): *He commanded also, that the tongue of the wicked Nicanor should be cut out, and given by pieces to birds, and the hand of the furious man to be hanged up over against the temple* (Machab. S., 15; 33).

The root component *mt6* of reduplicant compound *mt6wamt6* etymologically derives from native Indo-European root **meg'a- meg'(h)* «large, big» (Acharyan Hr., 1977). Reduplicant compound *mt6wamt6* has the meaning “very big”, comp. *ԵԼ աղար Աստուած գերկու լուսնաւորսն զմեծամեծս* (Ծնն., Ա.16): *And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and The stars* (Genes., 1;16). It also means “honoured men” in Bible, comp. *ԵԼ ժողովեցան ի փոքուէ մինչեւ*

ցմեծամեծս, քանզի զարմացեալ էին նոքա յոյժ (Յուդիթ., ԺԳ. 15): *And all ran to meet her from the least to the greatest: for they now had no hopes that she would come* (Judith, 13; 15).

The root component of compound **կորակոր** etymologically derives from native Indo-European root *gor- *ger «twist, roll, rotate» (Jahukyan G., 1989). Reduplicant compound կորակոր has meanings “round-shouldered; ashamed, confused”. Comp. Երթայի զաղտագորի կորակոր առաջի նոցա (Եզեկ. ԺԲ. 7):and I went forth in the dark, and was carried on men's shoulders in their sight. (Ezech., 12; 7).

B) *Reduplicants without a connecting vowel element* are synthetic compounds of root components, which can be expressed either as separate word-units or as derivative stems of compound. In the Armenian translation of Bible there are the following words of that structure; *ալլալել* (*change, alter*), *արծարծել* (*revive, stir up*), *խորխորել* (*stab, butcher*), *խորխորաւ* (*abyss, precipice*), *ողողել* (*flood, overflow*), *չարչարանք* (*torment, torture*), *ջախջախ* (*smash-up*), *փայփայել* (*fondle, cherish*), *փոռփոռել* (*wave, flutter*):

The root-components of these words do not have unequivocal interpretation. They can be divided into two groups; words the root-components of which are realized as independent word units, and words that shows semantic bleaching.

a. To the first group belong such reduplicants the root-components of which had

independent usage in Old Armenian and are realized by their root meaning. These reduplicants have also become word-building derivative stems for other units, like *ալլալել* (*to change*), *խորխորաւ* (*abyss, gulf*), *ողողել* (*to inundate*), *չարչարանք* (*suffering*), *վաղվաղ* (*very soon*).

In the translated books of Bible the reduplicants in proper syntactic structure show intensification of root-meaning.

The root component **խոր** “deep, hole, deepening” of reduplicant խորխորաւ derives from native indo-european root ***khoro-** *(**s**)**kerd** “cut” (Jahukyan G., 1989). The reduplicant with this component is a polysemantic word - “deep hole, precipice; grave, hell”. The form խորխորաւ is testified with those meanings. Comp. Մինչեւ փորեցի խորխորաւ մեղաւորի (Սաղ., ԴԳ. 13): *That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked* (Psalm., 93; 13).

There are some *analytical combinations* among reduplicative compounds without a connecting vowel element in Bible, like, *արագ արագ* (*quick-quick*), *մանր մանր* (*little-little*), *դաս դաս* (*by class-by class*). Here are introduced the examples of those words in original usage.

The reduplicative compound **արագ արագ** has an analytical structure. The root component **արագ** derives from pahl. *rag, with presupplement root determinative a- or ye- (Acharyan Hr., 1971). It has meanings „in a short time, high-speed, quick-quick” in Old Armenian, which has active usage in Bible. The reduplicative compound **արագ արագ** is formed from prototype and has meanings “urgent, immediate, instantly”, comp. *Եւ ասէ ցիս Տէր, Կոչեա՛ր զանուն Նորա՝ արագ կապտեսցիր՝ եւ վաղվաղակի աւար հարկանիցիր* (Եսայ., Ը. 3): *And the Lord said to me: Call his name, hasten to take away the spoils: Make hast to take away the prey* (Prophecy of Isaias 8; 3).

b. To the second group belong such reduplicants the root- stems of which do not

have independant usage, they have appeared in reduplication as a whole unit (Acharyan Hr., 1957). They are either native words or borrowings, that during the time gained semantic bleaching and now are interpreted etymologically, comp.

The morpheme **արծ** in the word **արծարծել** relates to the stem of verb

արծնել- „to draw on the wood with hot iron” and derives from indo-european stem **arg** „white, bright, shining”, comp. *Արծնելն եւ նկարելն* (Բ.Մակ., Բ. 30): *... but he that taketh care to paint it...* (Machab., S., 2; 30). The reduplicative compound has meanings “inflame, blaze up, met. incite, irritate”, comp. *Արծարծել զՆորիս Աստուծոյ* (Բ. Տիմո., Ա. 6): *For which cause I admonish thee, that thou stir up the grace of God which is in thee, by the imposition of my hands.* (Timo. B., 1; 6).

The dead root **ջախ** in the reduplication **ջախջախ** relates to the verb **ջախել** -“hit, beat”, derives from Hittite **zah(h)-** “beat” and Georg. **jah** “beat” or **jax** “to hammer” (Acharyan Hr.,1979). The reduplicant with meanings “crumbled, demolished” is used in Old Armenian, comp.

Յուսացեալ ես ի ցուպն եղեգնեայ ի ջախջախ՝ յեգիպտացին (Եսայ., ԼԶ. 6): *Lo thou trustest upon this broken staff of a reed, upon Egypt: upon which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it...* (Isaias, 36; 6). There are combinations formed with this stem in Bible – “ջախջախանք, ջախջախել – smash, crush”.

The basic stem of the reduplicant **փայփայել** “to keep, to bring up in love and care” derives from unknown stem **փայ** (Jahukyan G., 1989). Comp. *Փայփայեցից զնսա որպէս փայփայէ հայր զորդի* (Մաղա., Գ. 17): *... and I will spare them, as a man spareth his son that serveth him* (Malach., 3; 17).

2. Vowel alternation and alternation type. in the process of word-building in the case of reduplication of stems different phonetic changes occur which include both

stem vowels (vowel alternation) and consonants (alternation). Those sound interchange realities have grammatical and word-building value.

Such type word-building reduplicants according to sound interchange in compound word's component are divided into two subtypes. To define the type of sound interchange it is necessary to find the components of reduplicants which do not have sound interchange form. This is hard to do because of some difficulties. That word-formation type is a diachronic process and refers to the ancient periods of language which makes the reconstruction of word-form difficult (Jahukyan G., 2010). The facts of related languages, methods of word-building etymology and reconstruction of ancient forms help to reveal these questions.

a. *Change in the first component of compound.* The compounds in the first component of which have occurred sound changes have some peculiarities. In the translated books of Bible, while investigating that type of words, it is necessary to show distinguishing approach.

Thus, the second components of reduplicants *բարբառ* (dialect), *թթափել* (to shake, to toss), *կսկծելի* (painful), *կարկամ* (*bent*) have independent word-value and the whole meaning of the reduplication depends on them.

The stem component *թափ* in the compound ***թթափել*** derives from indo-european step- “column, rest, root, strengthen, take a step” and has independent usage in Old Armenian- “bottom, under, depth, case(holster), sweep, strength, rotation, robbery” (Jahukyan G., 1989). The initial form of compound is ***թաւ+թափել*** (according to dissimilation rule), then as a result of simplification of *աւ* diphthong in the first component there is vowel *o*; from this form derives compound *թթափել* -“throw about, pull, to clean the dust”. Comp. *Թթափէին զքուրճն առաջի Տէառն* (Յուդիթ., Դ. 10): *Then Eliachim the high priest of the Lord went about all Israel and spoke to them* (Judith, 4; 10).

There are words in the second group of such reduplicants that do not have independent usage and their second component is not realized by its word-meaning. In Bible among that type of words are *զրզին* (*irritation*), *դանդաղ* (*slow*), *խաղաղ(փ)ել* (*gripe along*), *ծանծաղ(ալիս)* (*shallow*), *կարկուտ* (*hail*), *կասկածել* (*suspect, doubt*), *շօշափել* (*touch*), *սասանձիլ* (*grow dumb*), *սոսափիլ* (*rustling*), *տրտում* (*sad, mournful*).

Here are those words introduced from the semantic and structural point of view;

Դանդաղ is a reduplicant with simple stem *դաղ*, which has its variants; *դիլ*, *դուլ* (comp. *անդուլ*), *դլալ* derives from Indo-European **dhar* “raise to one's feet, to bear” Acharyan Hr., (1971). *Դանդաղիլ* has the following meanings in Bible “to move not fastly,

linger, be lazy". Comp. *հրրել հայեցաւ, ետես զգալոսն, թէ դանդաղեցան անցանել ընդ հեղեղասն* (Ա. Մակ. ԺԶ. 6): *And he and his people pitched their camp over against them, and he saw that the people were afraid to go over the river* (Machab., F., 16; 6).

b. *Change in the second component.* The words of this subgroup also can be classified by the factor if their first components are realized as word-building derivative stems.

Thus, the first components of following reduplicants are realized by their word value; *կարկաւել* (to mend, to repair), *սպառսպոռն* (entirely), *սարսոռն* (shudder):

The component **կար** in the reduplication **կարկաւել** has meanings "rope, cord, joint, junction, sewing". Etymologically it derives from Indo-European stem ***goro-** ***ger-** "to gather, to unite". The reduplicant **կարկաւել** "to repair, to adjoin, to connect" had active usage in Old Armenian. Comp. *Եւ որպէս զխեցի ոք կարկաւել, այսպէս է՝ եւ որ ուսուցանէ զմորոսն* (Սիրաք., ԻԲ. 7): *He that teacheth a fool, is like one that glueth a potsherd together* (Eccles., 22; 7).

The stem **սառն-** "ice, cold" in the reduplication **սարսոռն** derives from Indo-European ***k'ar-n-** ***k'er-** "get cold". As a result of semantic broadening the reduplicant, which before meant "trembling from cold or fear", has the meaning "trembling, horror, fear" and is testified in Bible. Comp. *Հարցէ զքեզ Տէր տառակուսանօք, եւ ջերմամբ, եւ սարսոռով, եւ երկիւղիւ* (Բ. Օրենք, ԻԸ, 22): *May the Lord afflict thee with miserable want, with the fever and with cold, with burning and with heat.* (Deuter., 28; 22).

The first components of some reduplicants are not recognized by word-meaning; *բողբոջ* (blossom), *կարկամ* (bent), *հայհոյել* (to scold, abuse), *մարմաջել* (to itching), *մորմոքել* (to cause great regret), *սաղսաղ* (shining, bright), *սպառսպոռն* (entirely).

Here are observed the semantic-structural peculiarities of these words.

The form **բողբոջ** (its ancient stem-բող) has the meaning of "plant, sprout" and derives from indo-european morpheme **bhol** with the same meaning. As a result of sound alternation of second component the reduplicant բողբոջ is formed. This form has semantic different developments "sprout, shoot; generation, kin; bubble". It is used in Bible with the meanings "sprout, shoot". Comp. *Թզենի արձակեաց զբողբոջ իւր* (Երգ., Բ. 13): *The fig tree putteth forth her green figs...* (Song, 2; 13).

The derivative stem of compound **մարմաջել** is **մարմաջ**, the main morpheme of which derives from indo-european ***mer-** "rub, massage" (Jahukyan G., 1989) with e>a vowel alternation. The reduplicant **մարմաջ** "itch" has infinitive form մարմաջել "itch, to sorrow, to ache, to burn". Comp. *Ըստ իւրաքանչիւր ցանկութեանց կուտեսցեն իւրեանց վարդապետս, ըստ մարմաջելոյ լսելեաց իւրեանց* (Բ. Տիմո., Դ. 3): *...but,*

according to their own desires, they will heap to themselves teachers, having itching ears (Timo. B., 4; 3).

3. Root-determinative reduplicative compounds have root-determinative in their second component. The root-determinative is a formal index which distinguishes word-building components and has unique expression in the process of word-building. The root-determinative usually is added to the second component of reduplicant and causes either alternation of root-phoneme or root-extension (Akhmanova O. S., 1969). The following words are attested in the Bible, *արհամարիել* (to ignore), *աղջամուղջ* (twilight, dusk), *կոկորի* (throat), *տառառ* (blackthorn), *տրտուղ* (lamentation, murmur), *ճաճակ* (ray).

These compounds are divided into two types; with a connecting vowel, without a connecting vowel.

a. The second component of reduplicants *with a connecting vowel* takes an appendix phonetic index, on the other hand the stem can remain the same or can have sound change (vowel alternation).

The main component of reduplicant *արհամարիել* is the morpheme *արհ* (< Iranian *ahr*) (Acharyan Hr., 1971), (Jahukyan G., (1989). The appendix index *ի* (*մարի*) does not influence upon the wholeness of the form of the word.

The verb compound *արհամարիել* “revile, defame” is attested in Bible, comp. *Տէր ցրուէ զխորհուրդս հեթանոսաց, եւ արհամարիէ Տէր զխորհուրդս իշխանաց* (Սաղ., ԼԲ. 10): *The Lord bringeth to nought the counsels of nations; and he rejecteth the devices of people, and casteth away the counsels of princes* (Psalm., 32; 10). The stylistic pleonasm *արհամարիելով արհամարիել* is used in Bible for the purpose of semantic intensification. Comp. *Անձն եթէ ոք մեղիցէ, եւ արհամարիելով արհամարիցէ զպատուիրանս Տէառն* (Դեւտ., 2. 2): *...Whosoever shall sin, and despising the Lord shall deny to his neighbour the thing delivered to his keeping....* (Levetic., 6; 2).

b. In some compounds that are *without a connecting vowel* the second component takes root-determinative and the first component phonemic deletion.

Կոկորի is a reduplicant the root-stem of which *կոր* is the variant of stem *կեր* “to eat” with vowel alternation. It derives from native Indo-European stem * g^uer- “bolt, gulp down” (Acharyan Hr., 1973). The root-stem of compound lost sonorous –ր and the second component took root-determinative –ի. The compound with the meaning “throat” has an active usage in Bible, comp. *Չի ունկն զբանս քննէ, եւ կոկորի զկերականս ճաշակէ* (Յովբ., ԼԴ. 3): *For the ear trieth words, and the mouth discerneth meats by the taste*

(Job, 34; 3). The compound with metaphorical usage has the following meanings; 1. “palate”; *Զի ճշմարտութիւնս խոկացէ կոկորդի իմ* (Առակ., Ը. 7): *My mouth shall meditate truth, and my lips shall hate wickedness* (Proverb., 8. 7); 2. “mouth” *Պտուղս քաղցր է ի կոկորդի իմում* (Երգ., Բ. 3): *....and his fruit is was sweet to my taste.* (Song of Songs, 2; 3); 3. “mouth (of animal), gullet” *Որպէս գերեզման բաց են կոկորդիք ւոցա* (Սաղ., Ե. 11): *Their throat is an open sepulchre* (Psalm., 5; 11).

4. During the process of formation of **phonemic-deletion type** compounds sound interchange occurs in one (or two) of the stems. This type *sound interchange* does not depend on change of the word- stress; here important role has the factor of interaction of same type sounds as a result of which one of them can appear out of word structure.

Phonemic-deletion type reduplicants can be divided into three subgroups;

a. Phonemic deletion in first syllable; in this type of reduplicants the complete root is the second component of compound, the first component appears as component with phonemic –deletion. In Bible are attested *սասանել* (to shake, shake loose), *սասականիլ* (to be silent), *դադար* (pause, break), *բաբախել* (to beat, to throb), *խախտլոյ* (instable), *կակուղ* (soft, tender), *ճաճանչ* (ray), *սասակել* (to die of thirst), *սասանել* (to shake, to swing), *փոփոխել* (to change) .

Here are observed structural components and realizations of compounds in translational books of Bible.

The root component **սան** of reduplication **սասանել** derives from native Indo-European root ***kan** «to shake, to wave» (Jahukyan G., (1989). The compound **սանսան** as a result of root sound deletion took form **սասան**. The verbal compound **սասանել** is used in Bible in following meanings «to shake, to throw off; to move, to float; to displace», comp. *Լերիկք ի հիմանէ ջրովքս հանդերձ սասանեցան* (Յուդիթ., ԺԶ. 18): *The mountains shall be moved from the foundations with the waters...* (Judith, 16; 18). The compound is attested also in metaphoric meaning; «to tremble from fear, to dishearten», comp. *Աստուած ի մէջ ւոցա, եւ ւոքա մի՛ սասանեցին, օգնեցէ ւոցա Աստուած* (Սաղ., ԽԵ. 6): *God is in the midst thereof, it shall not be moved: God will help it in the morning early* (Psalm., 45; 6).

In reduplicant compound **սասականիլ** the root component **սան** derives from native indo-european ***bandh-** with *h>δ* alternation (Astvatsashunch matean hin ev nor ktakaranac”, 1997). The first component of compound has lost elements **-ն** at the end of word: The root **սիկ** «to bound» is one variant of conjunct forms **սան**>**սանիլ**. Consequently, verbal compound **սասականիլ** means «to hold one’s tongue». The compound is attested in this meaning in Bible, comp. *Պասականեցաւ եւ համարեցաւ, թէ*

իմաստունն իցէ (Առակ., ԺԷ. 28): *Even a fool, if he will hold his peace, shall be counted wise: and if he closes his lips, a man of understanding* (Proverb., 17; 28).

Ճաճանչ compound can be considered as reduplication. probably it is derived from Iranian source, but the original source is not certified (Jahukyan G., (1989). *Ճաճանչ* etymologically means «ray». It is used in Old Armenian in meanings «light, ray, flashes, brightness, lustre» which is attested in Bible, comp. *Զանգի ճաճանչ է Աստուծոյ զաւրուքեանն եւ ծագումն ճշմարիտ փառաց ամենակալին* (Իմաս., Է. 25): *For she is a vapour of the power of God, and a certain pure emanation of the glory of the Almighty God* (Wisdom, 7; 25).

b. Sound deletion in second component. in this type reduplicants the whole root is the first component of compound. the second component displays as component with sound deletion. In Bible are attested *խաբէքա* (*liar*), *խաղաղ* (*quiet, ease*), *հեծեծել* (*to groan, to sob*), *հեղեղ* (*flood*), *յոպոպ* (*hoopoe*):

The root component of compound **խաղաղ** is the morpheme *խաղ* (probably it derives from indo-european root *khl with –աղ suffix) (Jahukyan G., 1989), which in second syllab has lost its first sound. The reduplicant *խաղաղ* has meanings «quiet, ease; calmly, moderately, softly» in Old Armenian. It is used in last meaning (as an adverb) in Bible. Comp. *Ոչ ախորժեաց ժողովուրդդ այդ զջուրն Սելովայ, որ գնայ խաղաղ* (Եսայ., Ը. 6): *Forasmuch as this people hath cast away the waters of Siloe, that go with silence...* (Isaias, 8; 6).

The derivative stem **հեծեծ** of compound *հեծեծել* is the reduplicant of simple stem *հեծ* «sigh, breath» with sound deletion of second compound (Acharyan Hr., 1977). It is used in Old Armenian with following meanings «to sigh from sorrow», comp. *հմմտ. Անձինք տղայոց մեծամեծս հեծեծեցին* (Յովբ. ԻԴ, 12): *...they have made men to groan, and the soul of the wounded hath cried out* (Job, 24; 12).

The compound **հեղեղ** is reduplicated from stem *հեղ* which has not separate usage and derives from indo-european stem *pel «to pour, fill, to flow». The compound with meanings «strong stream of water» is used in Old Armenian and Bible, comp. *Իմաստունց գիտութիւն որպէս հեղեղ յորդեցէ եւ որպէս բղխումնաղբեր* (Սիրաք., ԻԱ. 16): *The knowledge of a wise man shall abound like a flood, and his counsel continueth like a fountain of life* (Eccles., 21; 16).

c. Sound deletion in first and second syllabs. in the process of reduplication sound deletion can occur either in the first or in the second component of compound. The following this type compounds are attested in Bible; *զանձ* (*vile, abject*), *խլխլել* (*to carry*), *ծգծգիլ* (*to drag, to pull*).

The root component of reduplication **խլխլել** is basic morpheme **խուլ** - «dull, deaf». **խուլ** derives from native indo-european root ***khol-** ***(s)k(h)el-** «to bend, to incline, crooked» (Jahukyan G., (1989). During root-reduplication process vowel sound-change occurs in two components. **խլխլել** means «to pretend deaf, to neglect» in Old Armenian. It is attested in Bible as «to pretend deaf», comp. **Զսէ՛ խլխլեցէք զամսարշտուղիս, եւ զանօրէնութիւնս նորա գրգեցէք** (Ովսէ., Ժ. 13): *You have ploughed wickedness, you have reaped iniquity ...* (Osee, 10; 13).

5. The components **of prepositional type** compounds are connected with prepositions or conjunctions. These words are analytical forms-reduplicants in contradiction to previous word-building type; **աջ ընդ աջսէ** (*from the left side*), **դէմ ընդ դէմ** (*face to face*), **խառն ի խռնն** (*in random, confusedly*), **օր ըստ օրէ** (*daily, day by day*), **լո՛ւ ի լո՛ւ** (*audible, that hears*).

The juxtaposed compound **դէմ ընդ դէմ** is formed with reduplicative stem **դէմ** and preposition **ընդ**. The stem **դէմ** etymologically derives from the Persian source **dēm-** «look, form» (Acharyan Hr., 1971). The stem **դէմ** is polysemantic word (often in non-singular usage). «Face, surface, side, person, eye, eye sight. to, towards (prep.) ». It has meaning of place inside the juxtaposed compound «in front of, opposite, towards. face to face», and is used in the Bible, comp. **Ելանիցէք մերկք՝ միմեանց դէմ ընդ դէմ, եւ անկանիցիք ի լերիսն Ռեմանայ** (Ամուս. Դ. 3): *And you shall go out at the breaches one over against the other, and you shall be cast forth into Armon, saith the Lord* (Amos, 4; 3).

The reduplication **օր ըստ օրէ** is formed with the reduplication of main component **օր** and preposition **ըստ**. The component **օր** etymologically derives from native indo-european stem ***āmōr** «day» (Tumanyan E., 1971). It means «day and night, daytime, period of day, time, year, met. life» in Old Armenian. The prepositional combination **օր ըստ օրէ** means «1. day by day, by turn, 2. daily» and is used in Bible, comp. 1. **Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն երկիր, պատմեցէք օր ըստ օրէ զփրկութիւն նորա** (Ա. Մաւ., ԺԶ. 23): *Sing ye to the Lord, all the earth: shew forth from day to day his salvation* (Paralip., 16; 23). 2. **Չհաց մեր յանապագորդ տո՛ւր մեզ զօրըստօրէն** (Դուկ., ԺԱ. 3): *Give us this day our daily bread.* (Lyke, 11; 3).

Root-reduplication word-building types form unique group in the frame of word formation semantics of word stock of Bible. The investigation of certain original text reveals the following word -building types of reduplication; *root, vowel alternation and alternation, sound deletion, root determinative and prepositional*.

Undoubtedly, these word building types are not isolated from each other. any type of reduplication can show another peculiarities of word formation, although such words

we put in one type, conditionally according to general standards of word-building.

The investigation of word stock of Bible reveals the word-formation opportunities of Old Armenian while forming reduplication types from the point of view of the synchronic stage of language investigation. On the other hand, the results of such investigation can become a basis for diachronic study of word-formation of reduplication. Moreover, diachronic study of word-building semantics can be done either between the different periods of Old Armenian or Old Armenian and Middle Armenian, Old Armenian and Modern Armenian.

ABBREVIATIONS OF BIBLE

Ամոս. - Amos - Prophecy of Amos

Առակ – Առակ - Proverb. - Book of Proverbs

Եզեկ.- Եզեկիէլ - Ezech. - Book of Ezechiel

Եզր. – Եզրաս Ա. - Esras - Book of Esras

Եսայ – Եսայի - Isaias - Prophecy of Isaias

Երգ – Երգ երգոց - Song - Song of Songs

Իմաս. – Իմաստութիւն Սողոմոնի - Wisd. - Book of Wisdom

Ծնն. – Ծնունդք - Genes. - Book of Genesis

Ղեւտ. – Ղեւտականք - Levetic. - Book of Leveticus

Ղուկ. – Ղուկաս - Luke - The Holy Gospel of Jesus Christ, According to St. Luke

Մակ. – Մակաբայեցւոց Ա, Բ. - Machab. F. S.- First Book of Machabees first,

second

Մաղ. – Մաղաքիա - Malach. - Prophecy of Malachias

Մնա . – Մնացորդաց Ա. - Paralip. - First Book of Paralipomenon

Յովք. – Յովք - Job - Book of Job

Յուդիթ – Յուդիթ - Judith - Book of Judith

Ովս. – Ովսէէ - Osee - Prophecy of Osee

Սիրաք. – Գիրք Սիրաքայ - Eccles. – Ecclesiasticus

Սաղ. – Գիրք Սաղմսաց - Psalm. - Book of Psalms

Տիմո. – Տիմոթէոս Բ. – Timo. B. - The Second Epistle of St. Paul to Timothy

Օրէնք Բ. – Երկրորդումն Օրինաց - Deuter. - Book Deuteronomy

REFERENCE LIST

- “Astvatsashunch matean hin ev nor ktakaranac”, (1997)** (The Bible; Old and New Testament): The Bible Society of Armenia, Yerevan.
- Acharyan Hr., (1971).** Hayeren armatakan bararan (Armenian root dictionary), v.1, Yerevan.
- Acharyan Hr., (1973).** Hayeren armatakan bararan (Armenian root dictionary), v.2, Yerevan.
- Acharyan Hr., (1977).** Hayeren armatakan bararan (Armenian root dictionary), v.3, Yerevan.
- Acharyan Hr., (1979).** Hayeren armatakan bararan (Armenian root dictionary), v.4, Yerevan.
- Akhmanova, O. (2019).** Slovar’ lingvisticheskikh terminov (Dictionary of linguistic terms) (Russian Edition). Book on Demand Ltd.
- Jahukyan G., (2010).** Hayeren stugabanakan bararan (Armenian etymological dictionary), Yerevan.
- Jahukyan G., (1989).** Djamanakakits hayots lezvi imastabanutyun ev barakazmutyun (Semantics and word formation of the modern Armenian language), Yerevan.
- The Holy Bible, (1609, 1582)** Trnaslated from Latin Vulgate, Douay-Rheims Version.
- Tumanyan E.G. (1971).** Drevnearmjanskij jazyk (ancient Armenian language). Nauka Publisher House.

The article submitted and sent to review: 21/05/2021

Accepted for publication: 08/04/2022

© The Author(s) 2022. Open Access. This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, which permits use, sharing, adaptation, distribution and reproduction in any medium or format, as long as you give appropriate credit to the original author(s) and the source, provide a link to the Creative Commons license, and indicate if changes were made. The images or other third-party material in this article are included in the article's Creative Commons license, unless indicated otherwise in a credit line to the material. If material is not included in the article's Creative Commons license and your intended use is not permitted by statutory regulation or exceeds the permitted use, you will need to obtain permission directly from the copyright holder. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>